# . – Cultura e storia dei paesi della lingua francese

## Prof. Davide Vago

# Esercitazioni di lingua francese 2 LM

## Dott.sse Annita Lyonnet, Carlotta Contrini

**Laboratorio di traduzione specialistica (Curriculum in Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale)**

## Dott.ssa Silvia Calvi

# . – Cultura e storia dei paesi della lingua francese

## Prof. Davide Vago

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

L’obiettivo del Corso è duplice. Nella prima parte del Corso, si approfondirà l’evoluzione urbanistica e architettonica della città di Parigi. Partendo da alcuni testi letterari e da alcune testimonianze pittoriche, si analizzerà la costruzione della capitale culturale della modernità, fino alla sua consacrazione come vero e proprio mito della Belle Époque (la «Ville Lumière»).

Nella seconda parte del Corso, si presenterà la letteratura d’ “expression française” fuori dalla Francia come una delle manifestazioni della vivacità del francese di oggi. Si approfondirà in particolare l’opera di Kamel Daoud (*Meursault, contre-enquête)* e il suo confronto con Camus (*L’Étranger*).

*Conoscenza e comprensione*

Al termine del corso gli studenti sapranno:

-descrivere brevemente le tappe principali della storia urbanistica della capitale francese, dalle origini fino all’inizio del XX secolo;

- leggere e commentare alcuni passi scelti (testi letterari di Balzac, Baudelaire, Zola) mettendoli in relazione con l’evoluzione socio-economica della città di Parigi;

*Applicazione delle conoscenze e della comprensione*

Al termine del corso gli studenti saranno in grado di:

- discutere le domande aperte dalla “littérature d’expression française” nel mondo, in particolare attraverso il confronto tra Camus, *L’Étranger* et Kamel Daoud, *Meursault, contre-enquête*, la “récriture” dell’opera canonica di Camus che propone un parallelo tra la Francia coloniale e l’Algeria contemporanea.

*Saper-fare comunicativi:*

Correttezza grammaticale nell’esposizione delle risposte in lingua francese, fluidità e spontaneità dell’elocuzione (corrispondenti al livello linguistico C2 del CERCL).

***PROGRAMMA DEL CORSO***

1. Parigi. Profilo urbanistico, socio-economico et culturale della «Ville Lumière ».

2. Una voce della “littérature d’expression française” e il confronto con il canone dell’ “Hexagone” : Kamel Daoud, *Meursault, contre-enquête* e la récriture di Camus.

***BIBLIOGRAFIA***

Bibliografia obbligatora:

Per la prima parte del Corso :

1. Yvan Combeau, *Histoire de Paris,* Paris, P.U.F., 2010, «Que sais-je ?»
2. *Paris, un lieu commun*, dir M.C. Pedrazzini e M. Verna, Milano, Led Edizioni, 2018. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/autori-vari/paris-un-lieu-commun-ediz-italiana-e-francese-9788879168663-674073.html)
3. Dispensa del Corso (che sarà disponibile all’inizio del semestre, presso il Laboratorio fotoriproduzioni).

Per la seconda parte del Corso:

1. Albert Camus, *L’Étranger*, Paris, Gallimard, « Folio » (o altra edizione completa).
2. Kamel Daoud, *Meursault, contre-enquête*, Arles, Actes Sud, 2014.

3. M.C. Gnocchi, « Daoud entre Camus et Rushdie : intentions et implications de *Meursault, contre-enquête*», in *Interartes. Diegesi migranti*, a cura di L. Brignoli, Milano, Mimesis, 2019, pp. 97-116. (articolo disponibile nella Dispensa del Corso).

4. *Introduzione alla World Literature*, a cura di S. Albertazzi, Roma, Carocci, 2021. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/autori-vari/introduzione-alla-world-literature-percorsi-e-prospettive-9788829011735-704297.html)

Bibliografia consigliata per approfondimenti (facoltativo):

Pascal Bonafoux, *100 tableaux qui racontent Paris au temps des impressionnistes,* Éditions du Chêne, 2015.

Bernand Marchand, *Paris, histoire d’une ville (XIXe-XXe siècle)*, Paris, Seuil, 1993. (testo disponibile presso la Biblioteca di Ateneo)

L. Gauvin, *La Fabrique de la langue: de François Rabelais à René Ducharme,* Paris, Seuil, 2004. (testo disponibile presso la Biblioteca di Ateneo)

D. Combe, *Littératures francophones. Questions, débats, polémiques,* Paris, PUF, 2010. (testo disponibile presso la Biblioteca di Ateneo).

Christophe Charle, *Paris, « Capitales » des XIXe siècles*, Paris, Seuil, 2021.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Corso tradizionale, frontale, in lingua francese.

I materiali della piattaforma Blackboard saranno utilizzati costantemente durante il Corso. I materali ivi inclusi sono da considerare come obbligatori.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

La presenza attiva alle Esercitazioni di Lingua francese (II LM : 60 ore in totale) è parte integrante e condizione preliminare dell’esame. La partecipazione a tali esercitazioni sarà valutata dalle insegnanti (dott.ssa Lyonnet/docente da nominare) e il voto sarà trasmesso dalle suddette al docente prof. Vago, che ne terrà conto per calcolare il voto definitivo, così composto : 50% il voto relativo alle esercitazioni di Lingua + 50% voto relativo al colloquio d’esame (parte monografica, prof. Vago). Le attività proposte e i contenuti delle esercitazioni di lingua corrispondono al livello C2.

**Per gli studenti che non frequentano le esercitazioni di lingua: una prova di tipo linguistico è prevista**, secondo le modalità che saranno comunicate dal Docente (pagina personale docente /Blackboard). **Per informazioni relative alla prova linguistica, si prega di concordare per tempo la dott.ssa Lyonnet/ docente da nominare per tutte le informazioni necessarie.**

**Corso monografico del prof. Vago :** esame orale, in francese. La conoscenza dei contenuti del Corso sarà valutata attraverso una serie di domande aperte (3 o 4, su tutto il programma) poste dal docente. Gli studenti sono invitati a presentarsi all’esame con i testi in loro possesso (la dispensa; i due romanzi di due autori francofoni). Gli appunti e le annotazioni dello studente sui testi in suo possesso sono incoraggiate. L’espressione corretta in francese e la fluidità linguistica delle risposte sono condizioni indispensabili per superare l’esame. Il livello linguistico atteso corrisponde al livello C2.

**Per gli studenti del Curriculum «Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale»** : per la determinazione del voto finale, saranno tenute in considerazione le tre valutazioni delle esercitazioni di lingua (60 ore dott.ssa Lyonnet/docente da nominare), del Laboratorio di traduzione specialistica (30 ore, dott.ssa Calvi) e del colloquio di Cultura e storia (prof. Vago) che avranno lo stesso peso, e dovranno aver raggiunto tutte e tre la sufficienza. Il voto sarà dunque determinato dalla media matematica delle 3 valutazioni parziali.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

***Avvertenze***

L'esame di *Cultura e storia dei paesi di lingua francese* può essere sostenuto solo dopo la chiusura dell'esame di *Strategie comunicative della lingua francese* del primo anno.

***Prerequisiti***

Trattandosi di un Corso monografico che è comune a tutti i profili della LM (per tutti gli studenti che scelgono francese), non ci sono prerequisiti. Una certa curiosità intellettuale relativa alla storia della capitale francese è ovviamente incoraggiata. Per le opere letterarie relative alla “Littérature d’expression française” qualche rudimento di analisi letteraria è ben accetto. Non si tratta, però, di un Corso di letteratura: i testi letterari sono analizzati a partire da alcune problematiche cruciali riguardanti l’identità culturale e il confronto con il “canone” letterario francese.

*Orario di ricevimento degli studenti*

Per l’orario di ricevimento del docente, si prega di consultare regolarmente gli orari e le variazioni sulla « pagina docente » dello stesso.

# Esercitazioni di lingua francese 2 LM

## Dott.sse Annita Lyonnet, Carlotta Contrini

***OBJECTIFS DU COURS ET RESULTATS D’APPRENTISSAGE ATTENDUS***

Les activités proposées pour d’approfondissement des compétences visent à permettre à l’étudiant d’atteindre le niveau C2 du Cadre Commun Européen de Référence. Objectif du cours est le perfectionnement des compétences de l’expression orale : de l’écoute de documents sonores et audiovisuels à la production orale en français et à l'exposé argumentatif, grâce à l’analyse de dossiers de culture française, notamment dans le domaine artistique et social. La perspective méthodologique privilégiée est de type actionnel en ce qu’elle considère avant tout les apprenants comme des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches dans des circonstances et un environnement donnés, à l’intérieur d’un domaine professionnel d’action particulier.

À la fin de ce parcours, l’étudiant doit savoir utiliser la langue avec précision, adéquation et aisance dans tout type de discours écrit/oral et de situation de communication.

***PROGRAMME DU COURS***

Pratique de la langue orale par des performances communicatives de niveau C1 à C2, adéquates du point de vue linguistique, sociolinguistique et pragmatique.

Activités de révision du texte écrit spécialisé.

Consultation de comptes rendus, de notes de synthèse, de rapports afin de développer une connaissance adéquate de la langue et des techniques de communication professionnelle.

Savoir parler et écrire sur une œuvre d’art : compétences linguistiques, terminologiques, culturelles et artistiques.

Simulation de la création d’un site internet concernant le patrimoine artistique d’un musée, à partir d’un exemple concret (Museo del Novecento, Milan ; Saint Louis Art Museum, the French Collection ; Museo Diocesano di Brescia). Création d’une fiche de présentation d’une œuvre picturale (écrit) ; savoir décrire un tableau à un public déterminé (oral).

***BIBLIOGRAPHIE***

P. Bonafoux, *100 tableaux qui racontent Paris au temps des impressionnistes*, Éditions du Chêne, Paris 2015.

J.C. Chabanne - J.L. Dufays, *Parler et écrire sur les œuvres littéraires et artistiques : contours et enjeux d’une problématique*, article disponible en ligne: <http://reperes.revues.org/207>.

Museo del Novecento, Milan: <http://www.museodelnovecento.org>.

Saint Louis Art Museum, *The French Collection*, *L’art français:* <http://frenchart.umsl.edu>.

Museo Diocesano di Brescia, https://museodiocesano.brescia.it/

E. Viollet-Le-Duc, *Histoire d’un hôtel de ville et d’une cathédrale*, Infolio, Paris.

Documents pour le cours de 2e année *Laurea Magistrale* (polycopiés).

La liste ci-dessus n’est que provisoire : d’autres références bibliographiques seront fournies au début du cours.

***DIDACTIQUE***

Une simulation globale permettra d’expérimenter ce que signifie la dynamique d’une présentation orale d’une oeuvre artistique.

***METHODES ET CRITERES D’EVALUATION***

Exposé oral et discussion concernant la présentation d’une œuvre d’art. La preuve n’est pas l’objet d’évaluation d’examen.

Critères de la performance: on vérifiera que le/a candidat/e a une élocution et une phonétique adéquates aux situations de communication et qu’il/elle sait présenter et argumenter efficacement en faveur de l’oeuvre à présenter, à savoir qu’il/elle peut : illustrer le parcours descriptif caractérisant l’œuvre analysée, développer une argumentation claire et efficace, en élargissant et confirmant ses points de vue par des arguments secondaires et des exemples pertinents; enchaîner des arguments avec logique. La maîtrise langagière doit être précise et adéquate selon le type de discours et de la situation de communication.

***COMMUNICATIONS***

Lieu et horaire de permanence: à la fin des séances prévues.

### **SEULEMENT POUR LE CURRICULUM «  LINGUE PER LA TRADUZIONE SPECIALISTICA ED EDITORIALE »: le cours est accompagné du séminaire de traduction (30 heures)****; voir le programme ci-dessous**

**Laboratorio di traduzione specialistica (FRANCESE-ITALIANO)**

Dott.ssa Silvia Calvi

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISUTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Il laboratorio si propone di fornire agli studenti le competenze necessarie per interpretare e tradurre testi specialistici, tenendo conto delle specificità culturali e delle tipologie testuali (per es. testi scientifici, tecnici, informativi, espositivi e divulgativi).

*Conoscenza e comprensione*

Al termine del laboratorio, gli studenti sapranno analizzare e commentare un testo specialistico ai fini della sua traduzione.

*Applicazione delle conoscenze e della comprensione*

Al termine del laboratorio, gli studenti saranno in grado di tradurre testi specialistici di diversa natura, giustificando le scelte adottate. Saranno inoltre in grado di utilizzare in modo efficace varie risorse lessicografiche e terminologiche.

*Autonomia di giudizio*

Al termine del laboratorio, gli studenti saranno in grado di analizzare e la valutare la qualità di alcune traduzioni.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Il laboratorio sarà focalizzato sulla traduzione di una serie di testi relativi al contenuto del corso di *Cultura e storia dei paesi della lingua francese*: per esempio la storia urbanistica della città di Parigi, l’organizzazione della Francofonia, la letteratura francofona. Saranno presentate diverse tipologie testuali, quali articoli di rivista scientifica, documenti istituzionali, relazioni, recensioni.

In primo luogo sarà spiegato il metodo di analisi testuale che aiuta il traduttore ad interpretare il significato del testo di partenza. Un'attenzione particolare sarà dedicata alle caratteristiche principali dei testi appartenenti a vari settori specialistici (come, per esempio, l’economia, la geografia sociale, la storia e il turismo) e all’identificazione dei problemi di traduzione propri di ogni singolo testo (per esempio: la polisemia, i giochi di parole i problemi legati agli aspetti culturali). In seguito, sulla base dell’analisi testuale verranno scelte le strategie di traduzione adeguate. Durante il corso saranno inoltre fornite informazioni sull’uso di risorse lessicografiche, terminologiche e sull’uso di strumenti per la traduzione assistita e automatica.

***BIBLIOGRAFIA***

Testo consigliato:

- P. Guasco, *La révision bilingue : principes et pratiques*, Milan, EDUCatt, 2013.

Ulteriori riferimenti bibliografici verranno forniti durante il laboratorio.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Durante le lezioni gli studenti si eserciteranno nella traduzione di testi specialistici dal francese all’italiano. Prima di procedere alla traduzione autonoma saranno spiegate le peculiarità di ogni tipologia testuale trattata. Ogni testo sarà analizzato in vista della traduzione. In seguito, le traduzioni proposte saranno esaminate e commentate. Per mettere a fuoco le strategie di traduzione adottate in relazione a un determinato problema di traduzione, verranno osservate diverse soluzioni di traduzione possibili.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L'esame finale consiste in una prova scritta di traduzione di un testo di carattere simile a quelli analizzati e tradotti in classe. Gli studenti potranno utilizzare dizionari monolingue e bilingue. Il loro compito sarà quello di determinare la tipologia del testo e tradurlo in italiano.

Per la valutazione del testo tradotto saranno presi in considerazione i seguenti elementi: (1) la fedeltà al senso del testo originale (peso sul voto finale: 40%), (2) la correttezza linguistica - per es. le strutture sintattiche, l’articolazione tema-rema (25%), (3) l’adeguatezza stilistica - il registro (25%) e (4) l’ortografia (10%).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

***Prerequisiti***

Buona conoscenza del francese e dell’italiano.

*Orario di ricevimento degli studenti*

Si prega di contattare la Dottoressa Silvia Calvi all’indirizzo : silvia.calvi1@unicatt.it